

No. 38343

**Spain
and
Uruguay**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay on cooperation for the prevention of the illegal use and the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Montevideo, 18 March 1998

Entry into force: *25 January 2002 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 5 April 2002*

**Espagne
et
Uruguay**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay relatif à la coopération en matière de prévention de l'abus et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Montevideo, 18 mars 1998

Entrée en vigueur : *25 janvier 2002 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 5 avril 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE PREVENCION DEL USO INDEBIDO Y LA LUCHA CONTRA EL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

El Reino de España y la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "las Partes";

CONSCIENTES de que los problemas del uso indebido, la demanda de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, la producción, el tráfico y la distribución de los mismos, incluidas las drogas sintéticas, representan una grave amenaza a la salud y al bienestar de sus pueblos;

TENIENDO especialmente en cuenta la necesidad de intercambiar información sobre estas importantes materias y la conveniencia de adoptar acciones estratégicas para la prevención, tratamiento, rehabilitación y reinserción social de los toxicómanos y farmacodependientes, y habida cuenta de la necesidad de enfrentar los problemas de la organización y financiamiento de actividades ilícitas relacionadas con estas sustancias;

TENIENDO presente la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, hecha en Viena el 20 de diciembre de 1988 y demás normas de legislación internacional vigente sobre la materia y en vigor en ambas Partes;

TOMANDO en consideración sus sistemas constitucionales, legales y administrativos y el deber de respetar los principios del derecho internacional, en particular los de la soberanía nacional, integridad territorial y de no intervención en los asuntos internos de los respectivos Estados;

CONSCIENTES de la importancia de desarrollar un intercambio y una colaboración recíproca para la prevención del uso indebido y la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas mediante la coordinación y armonización de políticas y la ejecución de programas específicos;

Han acordado lo siguiente;

ARTICULO PRIMERO

Objeto del Acuerdo

Las Partes, en el respeto a las normas constitucionales, legales y reglamentarias vigentes en sus respectivos países, así como a los derechos inherentes a la soberanía de ambos Estados, se proponen armonizar políticas y coordinar la realización de programas para la educación y la prevención del uso indebido de drogas, la rehabilitación del farmacodependiente, y contra la producción y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y delitos conexos.

Las políticas, acciones y programas antes mencionados tomarán en cuenta las convenciones internacionales en vigor para ambos países.

ARTICULO SEGUNDO

Ambito de Cooperación

La cooperación objeto del presente Acuerdo comprenderá:

a) La colaboración técnica mutua, con el fin de intensificar las medidas para la detección, control, erradicación y sustitución de la producción ilícita de sustancias y cultivos ilícitos de los cuales se pueden extraer sustancias consideradas como estupefacientes y psicotrópicos en sus respectivos territorios.

b) El intercambio periódico de información y datos sobre el control, así como de la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de delitos conexos, dentro de los límites permitidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos.

c) El intercambio de información sobre las acciones emprendidas en ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los toxicómanos y los métodos de prevención, tratamiento, apoyo, rehabilitación y reinserción social, así como las iniciativas tomadas por las Partes para favorecer a las entidades que se ocupan de la asistencia de los toxicómanos.

d) El intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organización en las acciones contra el problema del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

e) La promoción de visitas de expertos de los respectivos organismos competentes de ambos Estados para coordinar actividades en el área de prevención, control del uso indebido y la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como con relación al blanqueo de capitales provenientes del narcotráfico y al desvío de precursores y sustancias químicas, de las que se utilizan frecuentemente en la elaboración de drogas ilícitas, tráfico ilegal de armas y otros delitos conexos.

f) La promoción de encuentros y foros; la organización de seminarios, conferencias y cursos de capacitación y especialización para la asistencia y rehabilitación de los toxicómanos; el intercambio de información y experiencias personales sobre sus respectivas legislaciones en materia de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos, incluyendo el blanqueo de capitales, el tráfico ilícito de armas y explosivos, el tráfico de precursores químicos esenciales y el desvío de precursores y sustancias químicas, de las que se utilizan frecuentemente en la elaboración de drogas ilícitas, tráfico ilegal de armas y otros delitos conexos.

g) La asistencia judicial recíproca e información sobre los delitos conexos a la producción y al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, de acuerdo con la legislación vigente en cada país y con su seguridad y orden público.

ARTICULO TERCERO

Comisión Mixta de Cooperación sobre Drogas

Para el logro de los objetivos, programas y acciones del presente Acuerdo, las Partes acuerdan el establecimiento de una Comisión Mixta Hispano-Uruguaya de Cooperación sobre Drogas, en adelante denominada "la Comisión".

La Comisión estará integrada por los representantes de los siguientes órganos competentes de las Partes: la Junta Nacional de Prevención y Represión del Tráfico Ilícito y Uso Abusivo de Drogas, por parte uruguaya; y la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y el Ministerio de Asuntos Exteriores, por parte española.

Las Autoridades competentes de ambas Partes podrán solicitar de las instituciones públicas y privadas de sus respectivos Estados, relacionadas por su actividad con la materia del presente Acuerdo, que presten la asesoría especializada y la asistencia, colaboración y apoyo técnico que de ellas se requiera.

ARTICULO CUARTO

Funciones de la Comisión

La Comisión tendrá las siguientes atribuciones:

a) Recomendar a las Partes, en el marco del presente Acuerdo, los programas y acciones específicos coordinados para el logro de los objetivos propuestos en el mismo, los que se desarrollarán a través de los organismos y servicios competentes de cada Parte.

b) Elaborar planes y programas para la prevención del uso indebido y la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

c) Proponer a las Partes las recomendaciones que consideren pertinentes para mejorar la aplicación e instrumentación del presente Acuerdo.

d) Evaluar el cumplimiento de los objetivos, programas y acciones contempladas en el presente Acuerdo.

La Comisión será convocada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay y por el Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España, a propuesta de las autoridades responsables en materia de drogas de ambos países, reuniéndose alternativamente en Uruguay y en España, notificándose por vía diplomática.

Durante sus reuniones, la Comisión aprobará sus informes, sus recomendaciones y decisiones por mutuo acuerdo.

ARTICULO QUINTO

Consultas Bilaterales

Ambas Partes sostendrán a través de la vía diplomática consultas periódicas sobre el avance en la cooperación entre las autoridades competentes, a fin de perfeccionar dicha cooperación y elevar su eficacia. La coordinación deberá llevarse a cabo dentro de un año, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

ARTICULO SEXTO

Revisión del Acuerdo

Se puede modificar el presente Acuerdo por decisión común de ambas Partes. Las modificaciones tendrán validez una vez que se hayan intercambiado notas diplomáticas y siempre que correspondan a las leyes internas de ambos países.

ARTICULO SEPTIMO

Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la última notificación de las Partes en que comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales y legales internos para tal efecto.

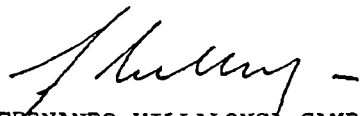
ARTICULO OCTAVO

Vigencia y Terminación

El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida y podrá ser denunciado por cualesquiera de las Partes mediante notificación escrita, a través de la vía diplomática, con noventa (90) días de antelación a la fecha que se desee darlo por terminado.

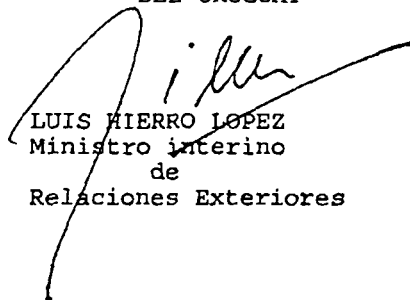
Hecho en la ciudad de Montevideo, a los dieciocho días del mes de marzo del año mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA A.R.



FERNANDO VILLALONGA CAMPOS
Secretario de Estado para la
Cooperación Internacional
y para Iberoamérica

POR LA REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY



LUIS HIERRO LOPEZ
Ministro interino
de
Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN
REPUBLIC OF URUGUAY ON COOPERATION FOR THE PREVENTION
OF THE ILLEGAL USE AND THE FIGHT AGAINST THE ILLICIT TRAF-
FIC OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Parties";

Aware that the problems of the abuse of and demand for narcotic drugs and psychotropic substances and the production, trafficking and distribution of those substances, including synthetic drugs, pose a serious threat to the health and well-being of their peoples;

Taking especially into account the need to exchange information on these important issues and the advisability of taking strategic measures for the prevention, treatment, rehabilitation and reintegration into society of drug addicts, and bearing in mind the need to address the problems relating to the organization and financing of illicit activities in connection with these substances;

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed at Vienna on 20 December 1998, and other rules of international legislation currently in force in both Parties;

Taking into account their constitutional, legal and administrative systems and the duty to respect the principles of international law, particularly those relating to national sovereignty, territorial integrity and non-intervention in the domestic affairs of their respective States;

Aware of the importance of carrying out exchange and mutual cooperation with a view to preventing illegal use and suppressing illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances by coordinating and harmonizing policies and implementing specific programmes;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose of the Agreement

In due observance of the legislation and regulations in force in their respective countries, their Constitutions and their inherent sovereignty, the Parties shall harmonize their policies and carry out coordinated programmes for drug and drug abuse education and prevention, for addict rehabilitation and for combating the illicit production and trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and related offences.

The aforementioned policies, actions and programmes shall take into account the international conventions in force for both countries.

Article II. Scope of Cooperation

The cooperation covered by this Agreement shall include:

(a) Mutual technical cooperation aimed at stepping up measures to detect, control, eradicate and substitute the illicit production of illicit substances and crops from which substances can be extracted that are considered narcotic drugs and psychotropic substances in their respective territories.

(b) Regular exchange of information and data on the control of and the fight against the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and related offences, within the limits permitted by their respective legal orders.

(c) Exchange of information on measures taken in both States to provide the necessary assistance to drug addicts and on methods of prevention, treatment, support, rehabilitation and reintegration into society, as well as on steps taken by the Parties to help the entities involved in providing assistance to drug addicts.

(d) Exchange of experts from competent agencies with a view to updating techniques and organizational structures of programmes aimed at combating the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances.

(e) Promotion of visits by experts from the competent agencies of both States so as to coordinate activities relating to the prevention and control of drug abuse and the fight against illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as to the laundering of the proceeds of drug trafficking and the diversion of precursors and chemicals frequently used in the production of illicit drugs, illegal arms trafficking and other related offences.

(f) Promotion of meetings and forums; organization of seminars, conferences and training and specialization courses aimed at providing assistance to and rehabilitation of drug addicts; exchange of information and personal experiences in connection with their respective legislations on narcotic drugs and psychotropic substances and related offences, including money-laundering, illicit trafficking of arms and explosives, trafficking of essential chemical precursors and diversion of precursors and chemicals frequently used in the production of illicit drugs, illegal arms trafficking and other related offences.

(g) Mutual judicial assistance and information on crimes related to the production and illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, in accordance with the legislation in force in each country and with its security and public policy.

Article III. Joint Commission for Cooperation on Drugs

The Parties agree to establish a Joint Spanish-Uruguayan Commission for Cooperation on Drugs, hereinafter referred to as "the Commission", for the purpose of achieving the objectives and implementing the programmes and actions envisaged in this Agreement.

The Commission shall be composed of representatives of the following competent bodies of the Parties: for Uruguay, the National Board on the Prevention and Suppression of Illicit Drug Trafficking and Drug Abuse; and for Spain, the Government Office for the National Drug Plan and the Ministry of Foreign Affairs.

The competent Authorities of both Parties may ask public and private institutions of their respective States which work the areas covered by this Agreement for such expert advice and assistance, collaboration and technical support as may be required.

Article IV. Duties of the Commission

The Commission shall have the following duties:

(a) To recommend to the Parties, in the context of this Agreement, coordinated specific programmes and actions aimed at achieving the objectives envisaged in the Agreement, to be implemented through the competent agencies and services of each Party.

(b) To draw up plans and programmes for preventing drug abuse and combating illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.

(c) To propose to the Parties such recommendations as it may consider appropriate to improve the application and implementation of this Agreement.

(d) To evaluate the fulfilment of the objectives, programmes and actions envisaged in this Agreement.

The Commission shall be convened by the Ministry of Foreign Relations of the Eastern Republic of Uruguay and by the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain, at the proposal of the authorities responsible for drug issues in both countries, and it shall meet alternately in Uruguay and in Spain; such meetings shall be convened through diplomatic channels.

At its meetings, the Commission shall adopt its reports and such recommendations and decisions as it may reach by mutual agreement.

Article V. Bilateral Consultations

Both Parties shall hold regular consultations, through diplomatic channels, on the progress of cooperation between the competent authorities, with a view to improving such cooperation and making it more effective. Such coordination shall be carried out within one year from the date of entry into force of this Agreement.

Article VI. Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended by mutual consent of both Parties. Such amendments shall enter into force after an exchange of notes, provided they are consistent with the domestic legislation of both countries.

Article VII. Entry into Force

This Agreement shall enter into force from the last date of notification by the Parties, through the diplomatic channel, to the effect that the requirements of their Constitutions and their respective legislations have been fulfilled.

Article VIII. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either of the Parties, which shall give written notification, through the diplomatic channel. In that event, the denunciation shall take effect ninety (90) days after notification is received.

Done at Montevideo, in the Spanish language, on 18 March 1998, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO VILLALONGA CAMPOS

Secretary of State for International Cooperation and for Ibero-America

For the Eastern Republic of Uruguay:

LUIS HIERRO LÓPEZ

Acting Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'ABUS ET LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay, ci après dénommées " les Parties ";

Conscients que les problèmes que constituent l'abus, la demande, la production, le trafic illicite et la distribution de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris les drogues de synthèse, représentent une grave menace pour la santé et le bien être de leurs peuples;

Tenant compte en particulier de la nécessité d'échanger des renseignements sur ces importants sujets et de l'opportunité d'adopter des mesures stratégiques pour la prévention, le traitement, la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes, ainsi que de la nécessité de faire face aux problèmes résultant de l'organisation et du financement des activités illicites en rapport avec ces substances;

Ayant présente à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne le 20 décembre 1988, ainsi que les autres règles du droit international en vigueur en la matière et exécutoire pour les deux Parties;

Tenant compte de leurs ordres constitutionnel, juridique et administratif, ainsi que de l'obligation de respecter les principes du droit international, notamment ceux de la souveraineté nationale, de l'intégrité territoriale et de la non intervention dans les affaires intérieures de leur État respectif;

Conscients de l'importance d'instaurer des échanges et une collaboration reciproques pour la prévention de l'abus et pour la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes en coordonnant et en harmonisant leurs politiques et en exécutant des programmes spécifiques;

Conviennent comme suit :

Article premier - Objet de l'Accord

Les Parties se proposent, dans le respect des règles constitutionnelles, juridiques et réglementaires en vigueur dans leur pays respectif ainsi que des droits inhérents à la souveraineté des deux États, d'harmoniser leurs politiques et de coordonner la réalisation de programmes pour l'éducation et la prévention en matière d'abus de drogues, pour la rééducation des toxicomanes et pour la répression de la production et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et des infractions connexes.

Les politiques, mesures et programmes susmentionnés doivent tenir compte des conventions internationales en vigueur à l'égard des deux Parties.

Article 2 - Portée de la coopération

La coopération faisant l'objet du présent Accord comprend :

a) La collaboration technique mutuelle aux fins d'intensifier les mesures pour la répression, le contrôle, l'éradication et la substitution de la production illicite de substances et de cultures illicites dont peuvent être extraites des substances considérées comme stupéfiantes et psychotropes dans le territoire respectif des Parties;

b) Des échanges périodiques de renseignements et de données concernant le contrôle et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les infractions connexes, dans les limites autorisées par l'ordre juridique respectif des Parties;

c) Des échanges de renseignements au sujet des actions entreprises dans les deux États en vue de prêter l'assistance nécessaire aux toxicomanes, et au sujet des méthodes de prévention, de traitement, de soutien, de rééducation et de réinsertion sociale, ainsi qu'au sujet des initiatives prises par les Parties en faveur des organismes qui s'occupent de l'assistance aux toxicomanes;

d) Des échanges de spécialistes appartenant aux organismes compétents afin d'actualiser les techniques et structures d'organisation dans les actions contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

e) La promotion de visites de spécialistes appartenant aux organismes compétents respectifs des Parties afin de coordonner les activités dans le domaine de la prévention, du contrôle de l'abus et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi qu'en rapport avec le blanchiment de capitaux provenant du trafic illicite de stupéfiants, le détournement de précurseurs et substances chimiques qui sont fréquemment employés dans l'élaboration de drogues illicites, le trafic illicite d'armes et autres infractions connexes;

f) La promotion de rencontres et de forums; l'organisation de séminaires, conférences et stages de formation et de spécialisation pour l'aide aux toxicomanes et la rééducation; des échanges de renseignements et de résultats d'expériences personnelles sur les législations respectives des Parties en matière de stupéfiants et substances psychotropes et des infractions les concernant, y compris le blanchiment de capitaux, le trafic illicite d'armes et d'explosifs et le détournement de précurseurs et substances chimiques qui sont fréquemment employés dans l'élaboration de drogues illicites, le trafic illicite d'armes et autres infractions connexes;

g) L'entraide judiciaire et l'information concernant les infractions connexes à la production et au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, en conformité avec la législation en vigueur dans chaque pays et avec sa sécurité et son ordre public.

Article 3 - Commission mixte de coopération en matière de drogues

Les Parties conviennent, aux fins de la réalisation des objectifs, programmes et actions prévus par le présent Accord, de créer une commission mixte hispano uruguayenne de coopération en matière de drogues, ci après dénommée " la Commission ".

La Commission est composée de représentants des organismes compétents des Parties dont les noms suivent : pour la Partie uruguayenne - le Conseil national de prévention et de répression du trafic et de l'utilisation illicites de drogues; et, pour la Partie espagnole - la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et le Ministère des affaires extérieures.

Les autorités compétentes de chaque Partie peuvent demander aux institutions publiques et privées de leur État respectif, dont l'activité est en rapport avec l'objet du présent Accord, de fournir des services consultatifs spécialisés ainsi que l'aide, la collaboration et le soutien technique nécessaires.

Article 4 - Fonctions de la Commission

La Commission mixte possède les attributions suivantes :

- a) Recommander aux Parties, dans le cadre du présent Accord, des programmes et actions spécifiques coordonnés afin de réaliser les objectifs proposés dans le présent Accord, par l'intermédiaire des organismes et services nationaux compétents de chaque Partie;
- b) Élaborer des plans et programmes pour la prévention de l'abus et la répression du trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes;
- c) Proposer aux Parties les recommandations qu'elle juge nécessaires en vue d'améliorer l'application et la mise en uvre du présent Accord;
- d) Évaluer la réalisation des objectifs, programmes et actions prévus par le présent Accord.

La Commission se réunit à l'appel du Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay et du Ministère des affaires extérieures du Royaume d'Espagne, sur proposition des autorités responsables en matière de drogues dans chacun des deux pays, à tour de rôle en Uruguay et en Espagne, selon notifications adressées par la voie diplomatique.

Pendant ses réunions, la Commission approuve ses rapports, recommandations et décision d'un commun accord.

Article 5 - Concertation bilatérale

Les deux Parties se concertent périodiquement, par la voie diplomatique, au sujet de l'état de la coopération entre les autorités compétentes, afin de perfectionner ladite coopération et d'accroître son rendement. La coordination doit être mise en uvre dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6 - Révision de l'Accord

Le présent Accord peut être modifié de la décision commune des Parties. Les modifications sont mises en vigueur par échange de notes diplomatiques entre les Parties, dans la mesure où ces modifications correspondent au droit interne des deux Parties.

Article 7 - Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront communiqué par la voie diplomatique l'accomplissement des prescriptions fixées à cette fin dans leur Constitution et dans leur législation interne.

Article 8 - Durée et expiration

Le présent Accord a une durée indéfinie et il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique avec un préavis de 90 jours.

Fait à Montevideo le 18 mars 1998 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :
Le Secrétaire d'État à la coopération internationale et ibéro américaine,
FERNANDO VILLALONGA CAMPOS

Pour la République orientale de l'Uruguay :
Le Ministre des relations extérieures par intérim,
LUIS HIERRO LOPEZ

